

ES TRES S.R.L.



TEATRO

## YO SOY MI PROPIA MUJER de Doug Wright

País: Argentina | Idioma: español | Duración aproximada: 1 hora y 30 minutos (sin intermedio)

Traducción y adaptación: FERNANDO MASLLORENS y FEDERICO GONZÁLEZ DEL PINO Dirección: AGUSTÍN ALEZZO Asistente de dirección: LILI POPOVICH Ayudante de dirección: RAMÓN GAONA Interpretación: JULIO CHÁVEZ Iluminación: FELIX MONTI Escenografía: GABRIEL CARRASCAL Asistente de escenografía: ESMERALDA DÍAZ Música: DIEGO VAINER Vestuario: CRISTINA VILLAMOR -ESTRENO EN ESPAÑA-

La aristocracia refinada de una mujer inventada. La violencia salvaje de un superviviente a los embates del nacionalsocialismo. La venganza del niño maltratado por un padre incapaz de tolerar su travestismo. La aventura del presidiario liberado tras la entrada de los rusos en el Berlín de la II Guerra Mundial. La astucia del coleccionista de antigüedades para burlarse del comunismo. La sospecha de colaboracionismo con la Stasi. Y todo, sintetizado en una sola persona, Charlotte von Mahseidorf (1928-2002), que nació hombre pero fue siempre mujer y vivió una existencia inclasificable que atrajo la atención del escritor norteamericano Doug Wright (autor de, entre otras, *Quills* y *Memorias de una geisha*). *I am my own woman (Yo soy mi propia mujer)*, el texto surgido de las conversaciones de Wright con Charlotte von Mahseidorf, ganó el Premio Pulitzer (2004), el Premio Tony (2005) y el Premio Lambda (2005). Sobre el escenario, la estrella del cine argentino Julio Chávez -dirigido por Agustín Alezzo- es el encargado de interpretar a este ser múltiple, a veces dama delicada, a veces macho violento, con humor negro, sutileza y minimalismo. Chávez, que también se desdobra en el personaje del interlocutor -el propio Wright narrador- ha sido alabado por la crítica por su "extraordinaria labor y dotes camaleónicas" en la composición de un personaje que desborda ternura y patetismo. La pieza ha sido galardonada, entre otros premios, con el Tony Award y el Drama Desk Award, ambos en la categoría de Mejor Obra. *Yo soy mi propia mujer* se estrenó en Buenos Aires en enero de 2007.

festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid

### ► Sobre la Compañía

Agustín Alezzo se inició en la actividad teatral en el año 1955 bajo la dirección de Alejandro Buero y Pedro Asquini, en el Nuevo Teatro. Hasta 1962 forma parte de los elencos de los teatros Juan Cristóbal y La Máscara, interpretando piezas de Brecht, Frisch y Kusch, entre otros. En la década de los sesenta desarrolla su labor en Lima y a inicios de los setenta vuelve a Buenos Aires, donde actúa en varios espectáculos de C. Gandolfo y A. Fernádes. En 1968 debuta como director con *La mentira*, espectáculo al que siguen *Ejecución* y *El zoo de cristal*. Julio Chávez, ganador del Premio Clarín, del Premio ACE de Oro y del Premio de la Escuela de Actores, por *Yo soy mi propia mujer*, todos en la categoría de Mejor Actor, ha interpretado piezas de teatro bajo la dirección de L. Agustoni, C. Gandolfo y M. Cavia, entre otros. En cine, ha protagonizado, entre otras películas *Un oso rojo* -Mejor Actor en el Festival de Biarritz-, *El Custodio* - Mejor Actor en el Festival de Cine de La Habana y Cóndor de Plata- y *El otro* -Oso de Oro del Festival de Cine de Berlín en 2007-. Entre las obras que ha dirigido, se encuentran *Rancho-Una historia aparte* y *Mi propio niño Dios*.

### Teatros, fechas y horarios

Aranjuez. Centro Cultural Isabel de Farnesio (Auditorio Joaquín Rodrigo)  
Tel. 91 892 43 86  
www.aranjuez.es  
Día 31 de octubre a las 20 horas.

# YO SOY MI PROPIA MUJER de Doug Wright

## Sobre el espectáculo

*Yo soy mi propia mujer* se basa en la vida de Charlotte von Mahseidorf, un extravagante personaje de Berlín del Este, conocido por coleccionar relojes, fonógrafos y muebles antiguos de la época de Guillermo II. Von Mahseidorf salió airoso de dos de los más opresivos regímenes del siglo XX, mientras se mostraba abiertamente travestido. Creó un museo en Berlín, que aún hoy sigue abierto, donde salvaguardó los objetos de arte y el mobiliario que rescató de los embates de la Segunda Guerra Mundial. Por este aporte al patrimonio cultural germánico fue distinguido con la Orden Alemana del Mérito después de la caída del Muro de Berlín. Sus años finales fueron muy controvertidos debido a las acusaciones de colaboración con la Stasi (policía secreta alemana).

En la obra, Wright viaja de Nueva York a Berlín para entrevistar a Charlotte y queda hechizado por su encanto y sus relatos sobre cómo logró sobrevivir.

*Yo soy mi propia mujer* bebe de varias fuentes: transcripciones entre Wright y Charlotte von Mahseidorf desde su primer encuentro en agosto de 1992, hasta enero de 1994,; las cartas que intercambiaron hasta su muerte en el año 2002; los artículos publicados en diarios sobre su vida y los archivos de la Stasi.

## En el escenario

### Doug Wright, autor

Wright nació en Texas y terminó sus estudios en la Universidad de Yale en 1985. Obtuvo reconocimiento internacional por *Quills* (Letras prohibidas: la leyenda del Marqués de Sade), tanto en su versión teatral como en la cinematográfica; por los libretos de *Tonny Bennett: An American Classic*; y por el film *Memorias de una geisha*.

En 2006 escribió *Grey Gardens*, una comedia musical sobre Edith Bouvier Beale y su hija Edie, tía y prima respectivamente de Jacqueline Kennedy Onassis.

Doug Wright es uno de los pocos autores que han conseguido ganar el Premio Pulitzer y el Tony en 2004, y el Premio Lambda en 2005 por un mismo texto: *I Am My Own Wife* (*Yo soy mi propia mujer*).

### Agustín Alezzo, director teatral

En 1955, Agustín Alezzo comienza su carrera teatral en el Nuevo Teatro, con obras de Wilfredo Jiménez, Pirandello y Rosso de San Secondo, bajo la dirección de Alejandro Buero y Pedro Asquini.

Hasta el año 1962, forma parte de los elencos de los teatros Juan Cristóbal y La Máscara, bajo la dirección de Hedy Crilla, en obras de Bertolt Brecht, Rodolfo Kasch, Olivari y Tuñón, Rodolfo Usigli, G.B. Shaw, Ricardo Halac, Wilis Hal y Max Frisch. De 1964 a 1965 desarrolla su carrera en Lima (Perú) bajo la dirección de Reynaldo D'Amore y Alonso Alegría, Philip Toledo y Héctor Sandro, en obras de Lorca, Wilde, Edward Albee, Tennessee Williams y Jean Cocteau.

En el año 1968 debuta como director de *La mentira*, de Natalie Serrate. Le siguen *Ejecución*, *Romance de Lobos*, *Botín*, *Las brujas de Salem*, *Tiempo de vivir*, *Despertar de primavera*, *Solo 80*, *Nuestro pueblo*, *La cal viva*, *Al fin y al cabo es mi vida*, *Paternóster*, *La casita de los viejos*, *La conversación*, *En boca cerrada*, *Memorias de un adolescente*, *Cartas de amor en papel azul*, *Caídos del cielo*, *Danza de verano*, *Recuerdo de dos lunes*, *El jardín de los cerezos*, *Ricardo III* y *El zoo de cristal*, entre otras muchas obras.

Agustín Alezzo también se ha interesado por la docencia teatral: en 1966 fundó su estudio privado para actores y directores, que ha continuado en activo ininterrumpidamente hasta la fecha. En 1970 y 1992 trabajó en la Escuela de Arte Dramático como profesor de Actuación, Pedagogía y Dirección teatral. Ha impartido cursos en España, Colombia y Perú.

Entre los premios recibidos por Alezzo se encuentran: Mejor Actor por *El zoo de cristal*; Estrella de Mar por la dirección de *En boca cerrada*; Premio Municipal por la puesta en escena de *Danza de verano*; Premio María Guerrero y Premio ACE por la puesta en escena de *Master Class*; y Premio Konex por su labor en la década de los 90, entre otros premios.

### Julio Chávez, actor

El actor argentino Julio Chávez se formó en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático junto a nombres de la talla de Agustín Alezzo, Carlos Gandolfo y Augusto Fernández. En teatro ha interpretado las obras: *Lazarillo de Tormes* (1976), *Informe para una academia* (1980), *Homenaje* (1980), *En boca cerrada* (1985), *Fausto* (1988), *Madera de reyes* (1994), *La gaviota* (1996), *El vestidor* (1997) y *Ella en mi cabeza* (2005-2006). Para el cine, ha interpretado papeles en *No toquen a la nena* (1976), *La película del rey* (1986), *Un muro de silencio* (1992), *Extraño* (2001), *Un oso rojo* (2002) y *El Custodio* (2005), entre otras películas.

En televisión, ha participado en la miniserie de la HBO *Epitafios* en la temporada 2003-2004.

Ha dirigido *Rancho-Una historia aparte* y *Mi propio niño Dios*, así como recibido multitud de premios. En 1976, Mejor Actor en el Festival de La Coruña por *No toquen a la nena*; en 1987 Mejor Actor del Año Coca Cola de las Artes y las Ciencias por *La película del rey*; y en 1997 Mejor Actor por *El vestidor*, otorgado por la Asociación de cronistas del espectáculo.

En 2007 recibe el Oso de Oro del Festival de Cine de Berlín por *El otro*.

# YO SOY MI PROPIA MUJER de Doug Wright

## Fernando Masllorens y Federico González del Pino, traductores y adaptadores

Empezaron su actividad teatral en 1978 y desde entonces han trabajado como traductores, adaptadores, productores, empresarios teatrales y agentes literarios.

Entre sus trabajos se encuentran: *Caja de sombras*, *Papá*, *Emily*, *Adiós mamá*, *Chispas*, *Cartas de amor*, *Mamá*, *Extraña pareja*, *Charlotte*, *Flores de acero*, *Danza de verano*, *Monólogos de la vagina*, *Art*, *Querido mentiroso*, *Los productores*, *La duda* y *¿Quién teme a Virginia Woolf?*, entre otros muchos.

Fueron nominados para el Premio Teatro del Mundo (Universidad Nacional de Buenos Aires) en 1988 por *Humores que matan*, *Ángeles en América* y *Cristales rotos* y en 2002 ganaron dicho premio por su versión de *Copenhague*. También recibieron el Diploma al Mérito Konex 2004 al ser incluidos entre las cien figuras más destacadas de la última década de las letras argentinas.

## Gabriel Carrascal, escenógrafo

Su actividad como escenógrafo se inicia en el año 1984 cuando obtiene una beca para los cursos de Escenografía en el Teatro alla Scala de Milán. Antes, Carrascal había orientado su carrera profesional a la escultura y la ingeniería.

Ha diseñado la escenografía y el vestuario de obras como *La zapatera prodigiosa*, *El retablillo de don Cristóbal*, *El enfermo imaginario*, *La gaviota*, *El método Gronholm*, *El verdugo* (por la que obtuvo el Premio a la Mejor Escenografía en el 2001), *La celosa de sí misma*, *Un día cualquiera*, *Romancero gitano*, *Delirio*, *Timón de Atenas*, *El ahorcado* y *La pasión de Drácula*.

Ha sido también director artístico de veinte películas, entre ellas, *En la ciudad sin límites*, *Lisboa*, *Las razones de mis amigos*, *La distancia*, *Los pasos perdidos*, *Retrato de mujer con hombre al fondo*, *Me llamo Sara*, *Cuestión de Suerte* y *El menor de los males*; así como de las series de televisión *Salchichas con setas*, *Villarriba* y *Villabajo*, *Un hombre solo* y *Cita con el destino*.

Carrascal ha colaborado como escenógrafo y director de arte con Norma Leandro, Luis Olmos, Fernando Fernán Gómez, Antonio Llopis, Enrique Gabriel, Gerardo Herrero, José Luis García Berlanga, Rosa María Sardá y Fernando Colomo, entre otros muchos.

En 1992, se ocupó de la escenografía y dirección escenográfica del Pabellón de España en la Expo de Sevilla.

Ganó el Premio Max 2001 a la Mejor Escenografía por la obra de teatro *El verdugo*.

## Diego Vainer, compositor y músico

Se inició en el ámbito de la música académica y ha incursionado en distintas formas de composición, producción e interpretación de *rock*.

En 1993 crea *Fantasías animadas*. Ha editado cuatro discos de música electrónica y se ha encargado de la producción de los siguientes proyectos discográficos: *El otro yo*, *La portuaria* y *Rosario Bléfari*. Colaboró con Daniel Melero en su disco *Piano* y con Gustavo Santaolalla para su proyecto *Bajofondo Tango Club*.

En teatro, ha trabajado en proyectos como *Todos contentos* y *Patito feo*; en cine, en *Los guantes mágicos*, *Pueblo Chico* y *Fotografías*.

Entre sus intervenciones sonoro-musicales se encuentran *Des-límites* y *Rodeo*, entre otras.

## Félix Monti, diseñador de iluminación

Monti ha diseñado la iluminación para obras como *Las últimas horas*, *Rompiendo códigos*, *Doña Disparate* y *Bambuco*, *La lista completa*, *El televidente*, *El jardín* y *El pelicano*, entre otras muchas.

En cine filmó con Luis Puenzo, *La historia oficial*, ganadora del primer Premio Oscar para Argentina.

Ha sido director de fotografía con creadores de la talla de Héctor Olivera, Robert Duvall y José Luis Garci, entre otros.

Ha recibido siete veces el Cóndor de Oro a la Mejor Fotografía dado por Cronistas. También recibió el Premio Anual a la Labor Teatral Trinidad Guevara por el diseño de iluminación de *Bartleby el escribiente*.

## Cristina Villamor, diseñadora de vestuario

Desde 1988 hasta 2006 participó, encargada de la escenografía y el vestuario de obras como *Blanca y radiante*, *Cuentos chinos I*, *Pessoa a persona*, *Corazón disparatado*, *Las pequeñas patriotas*, *En la columna*, *El collar de la paloma*, *Ver y no ver*, *Hamburguesas* y *Pecar de pensamiento*, entre otras muchas.

En 2006 ganó el Premio Estrella de Mar por la escenografía de *Besitos de coco*.

# YO SOY MI PROPIA MUJER de Doug Wright

Es Tres S.R.L.

Traducción y adaptación

FERNANDO MASLLORENS  
 FEDERICO GONZÁLEZ DEL PINO  
 AGUSTÍN ALEZZO  
 JULIO CHÁVEZ  
 FÉLIX MONTI  
 GABRIEL CARRASCAL  
 DIEGO VAINER  
 CRISTINA VILLAMOR  
 LILI POPOVICH  
 RAMÓN GAONA  
 LUISA CAVANAGH  
 ESMERALDA DÍAZ  
 MANUELA GONZÁLEZ  
 ROBERTO MOHR  
 GARÓFALO  
 OMAR POSSEMATO  
 MARIANO LEGGIO  
 CLAUDIO DIVELLA  
 BLACK AND RED  
 ROBERTO SUÁREZ  
 COLOMBO-PASHKUS  
 MARTÍN VATENBERG

Dirección

Interpretación

Iluminación

Escenografía

Música

Vestuario

Asistente de dirección

Ayudante de dirección

Asistente de iluminación

Asistente de escenografía

Realización de vestuario

Peluquería

Zapatería teatral

Operador de luces

Operador de sonido

Fotos

Diseño gráfico

Realización escenográfica

Prensa

Asistente de producción

Agradecimientos a Miguel Moyano, Lino Patalano, Marina Durañona, Viviana Arbelo, Camila Mansilla, Ruth Hiebel, Evelina Doura Collection.

## FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

estival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid fes

# YO SOY MI PROPIA MUJER de Doug Wright

Es Tres S.R.L.

La Prensa, 11/01/07, Juan Carlos Fontana

Hay que hurgar bastante en la memoria para recordar un aplauso tan intenso y de tantos minutos de duración, como el que la noche del estreno de *Yo soy mi propia mujer* recibió el actor Julio Chávez, por su personificación del travesti alemán Charlotte von Mahseldorf.

También es cierto que pocas veces un actor logra una interpretación tan intensa, brillante y convincente, sin afectaciones de por medio y sólo apelando a una creación tan propia como inteligente.

La pieza del norteamericano Doug Wright es un unipersonal, en el que conviven en escena dos protagonistas: el propio Wright y Charlotte von Mahseldorf, uno de los personajes más famosos de Alemania. En *Yo soy mi propia mujer*, Doug Wright propone un recorrido por la vida de Charlotte von Mahseldorf. Su nombre verdadero fue Lothar Berfelde (Berlín, 1928-2002), aunque desde los catorce años decidió ser Charlotte y comenzar a vestir ropas femeninas.

La vida de Von Mahseldorf tiene la singularidad de aquellos que deciden vivir en la frontera de los cánones sociales establecidos..

Hijo de un padre nazi al que terminó asesinando, fue llevado preso y más tarde, cuando sale en libertad, aprovechando su experiencia y su debilidad por los muebles antiguos, de la época de Guillermo II, fundó en 1960 en Berlín el museo Gründerzeit, que aún existe.

Von Mahseldorf tuvo una vida de riesgo, perseguido por nazis y skinheads, es acusado de haber sido delator de la Stasi, la policía secreta de Alemania del Este, no obstante supo formarse una carrera de coleccionista con una marcada debilidad por los fonógrafos, gramófonos y las fotografías de época.

En el documental que le dedicó al alemán Rosa von Praunheim, a principios de los 90, era muy curioso ver a la verdadera Charlotte observar con picardía la cara de la policía aeronáutica al observar su pasaporte en un aeropuerto y mirarlos con su vestido simple, con sólo algún detalle a color.

El valioso montaje escénico de Agustín Alezzo es absolutamente minimalista y contundente.

El director consiguió la complicitad del actor, que el espectador haga un viaje a través del tiempo. Cuando el personaje de Charlotte relata momentos de su vida ante un grabador, supuestamente entrevistada por el verdadero autor de la obra, Doug Wright, el espectador tiene la sensación de que una parte del pasado se adueña del presente.

Esa magia, la poética que se desprende de esos momentos íntimos, la sutil y simple ironía de Charlotte al hablar de esos muebles, o de ese caserón que alberga su museo en Berlín y que él mismo dice haber reciclado, uno no sabe si admirar su obra o ensimismarse.

Queda claro que gana lo primero, porque la pieza no trata sobre la vida de un travesti. Sino de un sobreviviente de uno de los tantos genocidios de la humanidad y en la obra no importa la condición sexual sino la realidad de un ser humano que intentó mantener viva la llama de la pasión hacia una vida que le jugó bastante fiero.

La obra está basada en las memorias de la propia Charlotte von Mahseldorf, que llevan el mismo título de la pieza, *Yo soy mi propia mujer*, y en escritos y entrevistas que Doug Wright le hiciera antes de morir en 2002. Bajo esta impronta, el relato por momentos se vuelve algo denso en su farragosa descripción de detalles. Aunque Julio Chávez consigue alivianar la catarata de datos y anécdotas, con una actuación, en la que un cambio de voz, o mínimos movimientos -como un cruce de piernas-, consigue transmitirnos una de las mayores armas de supervivencia: su seducción.

Iluminación, vestuario, escenografía y música resultan un efectivo complemento de este espectáculo de belleza artística memorable.

## Revista Noticias, Ernesto Schoo

(...) Hay también una correspondencia evidente entre la realidad de una Charlotte que se construye un personaje y lo sostiene a través de infinitas peripecias y que hace de una mentira su propia verdad, y la tarea del actor, empeñado en lo mismo: lograr esa misteriosa alquimia que lo transforma en otro y le permite revelar, mediante el artificio, una certeza referida a los vaivenes de la ambigua condición humana.

Para esto, además del imprescindible talento del protagonista, se ha necesitado un mago capaz de orquestar las varias contribuciones al espectáculo, vinculando la sugestión de la luz con la sobriedad de la escenografía: Agustín Alezzo trepa a una cumbre gloriosa.

# LA CRÍTICA

festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid